

E22 - Ready to Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Kuku

Gama Gama is gone.

[00:16] Kuku

So I...

[00:23] Kuku

I thought I was trying really hard at work.

[00:28] Kuku

Now I don't have the drive anymore.

[00:33] Fuuka

Yeah.

[00:34] Kuku

Sorry, I'm the worst.

[00:38] Kuku

I'm causing so much trouble.

[00:41] Kuku

I'm really sorry.

[00:53] Kuku

Fuuka...

SIGN Kamehausu

[02:58] Kuku

Good morning.

[03:00] Misaki

Good morning, Kuku-chan.

[03:02] Kuku

Thank you for everything, Misaki-san.

[03:05] Kuku

I'll leave on the afternoon ferry tonight.

[03:07] Misaki

I haven't done anything.

[03:09] Misaki

You have your friend to thank
for coming to get you.

[03:12] Kuku

I knew I couldn't stay forever.

[03:16] Kuku

Fuuka helped me clear my mind.

[03:18] Misaki

Having something positive to say means
you've charged up the energy to run forward again.

[03:24] Misaki

Don't push yourself too hard, though.

[03:27] Fuuka

Are you Umi-yan-san's...

[03:29] Misaki

Guden Misaki.

[03:30] Fuuka

Miyazawa Fuuka.

[03:32] Fuuka

We're in Umi-yan-san's care.

[03:35] Misaki

Likewise, thank you
for taking care of Gou-chan.

[03:38] Kukuru

Misaki-san does university research
and conservation of sea turtles.

[03:43] Fuuka

Conservation?

[03:44] Misaki

Are you aware that loggerhead sea turtles

[03:46] ---

and leatherback sea turtles are classified
as endangered species?

[03:49] Fuuka

I've heard about it.

[03:51] Misaki

My department is investigating
sea turtle biology and behavior.

[03:56] ---

We're trying to keep their numbers
from dwindling any further.

[03:59] Kukuru

Like cleaning the sand in beaches?

[04:01] Misaki

That's one of our activities.

[04:04] Misaki

A lot of sea turtles are put in danger
because of human activity.

[04:10] Kukuru

Human activity?

[04:12] Misaki

Their eggs get squashed
by cars and people,

[04:15] ---

or they're attracted to artificial lights,
which makes them lose their direction.

[04:19] Misaki

Or large pieces of garbage
get in the way of the young,

[04:22] ---

and they lose their lives
trying to make it to the sea.

[04:25] Fuuka

Oh, no...

[04:27] Fuuka

After they're finally born into our world...

[04:35] Fuuka

They struggle so hard to make
it to the sea with their tiny bodies.

[04:41] Misaki

Even if they make it back to the sea,
there are other dangers lurking.

[04:45] Fuuka

Marine pollution?

[04:48] Misaki

When we dissect sea turtles
that had died and washed ashore,

[04:51] ---

we find artificial materials
more often than not.

[04:55] Misaki

Last month, a sea turtle washed ashore
and was tangled in rope.

[04:59] Misaki

It's thought that only one
in 5,000 hatchlings survive,

[05:03] ---

but if that's just the way things go in nature,
there's nothing to do about it.

[05:07] Misaki

But we want to stop them losing their lives
because of human activities,

[05:11] ---

as much as we can.

[05:15] Misaki

I know that sounds really pretentious.

[05:17] Misaki

At the end of the day,
we just have to do what we can.

[05:21] Fuuka

I had no idea, even though
I work at an aquarium.

[05:25] Misaki

No one does, at first.

[05:27] Misaki

You'll learn going forward.

[05:31] Kamehausu

Come back again sometime.

[05:33] Kukuru

Your pork-and-egg rice balls were delicious.

[05:36] Fuuka

Thank you for taking care of us.

[05:46] Kukuru

It doesn't have to be anything big, right?

[05:49] Kukuru

As long as it helps the animals.

[05:51] Fuuka

Yeah.

[05:53] Kukuru

I'm going to focus on my marketing work more,
so that it helps the animals!

[06:13] Kukuru

I'm very sorry!

[06:15] Kukuru

I caused so much trouble.

[06:18] Kukuru

I won't let it happen again.

[06:20] Kukuru

I will give my marketing work
everything I have going forward!

[06:22] Boss

Just do this for me.

SIGN Tingarla Weddings

SIGN Project Proposal

[06:26] Boss

I'll have you leave the marketing department
as soon as you're done with that job.

[06:31] Akari

Kukuru-san...

[06:33] Boss

The attendants team has an opening.

[06:35] Boss

I'll put in a recommendation.

[06:38] Kukuru

Attendants...

[06:40] Boss

Just focus on this job for now.

[06:42] Boss

I've negotiated with the wedding planners to schedule us for a meeting next Friday.

[06:46] Boss

If we don't get the deal this time, that's it for this deal.

[06:49] Kukuru

Understood.

[06:53] Karin

Welcome back.

[06:54] Akari

Jeez.

[06:55] Akari

I thought you'd quit!

[06:57] Kukuru

Sorry I worried you.

[06:59] Kukuru

I couldn't answer your calls.

[07:01] Karin

It's fine.

[07:03] Karin

You're back safe now.

[07:05] Akari

I get to poke your cheeks again.

[07:07] Karin

Also, the attendant team?

[07:10] Kukuru

I don't know. It's all so sudden.

[07:12] Akari

So you're being transferred, right?

[07:14] Akari

Good for you.

[07:16] Akari

You'll do better as an attendant than in marketing.

[07:20] Akari

Right, Karin-san?

[07:21] Karin

Y-Yeah.

[07:23] Kukuru

Didn't you want to become an attendant, too, Karin-chan?

[07:27] Kukuru

I'm going to go talk to the assistant director.

[07:29] Karin

Don't mind me.

[07:31] Karin

Just focus on the job
in front of you.

[07:38] Kukuru

Yeah, focus!

[07:40] Kukuru

Let's see...

[07:50] Umiyan

Fuuka-chan.

[07:51] Fuuka

Good morning.

[07:53] Umiyan

My wife told me.

[07:55] Umiyan

You went to the island, huh?

[07:57] Fuuka

I really wanted to see her,
once she told me where she was.

[08:00] Umiyan

Sorry for causing you
so much trouble.

[08:03] Fuuka

No, I'm glad I got to go.

[08:05] Fuuka

I'm glad I'm back with Kukuru, of course,
but I also got to see sea turtles hatch,

[08:10] ---

and Misaki-san told me
some valuable information.

[08:13] Umiyan

That's good, then.

[08:16] Umiyan

Keep an eye on Kukuru-chan for us
going forward, too.

[08:20] Umiyan

She can be a bit perilous
when she's on her own.

[08:23] Fuuka

You're right.

SIGN Wedding Idea Notes Gather the couple's favorite fish in a touch pool Make a fishing spot, and cook the catch on the spot! The priest is a penguin Fish silhouette quiz The ring bearer is a sea otter and comes in on a remote-controlled car Recreate the Mie prefecture tradition of tateboshi surf fishing.

[08:28] Kukuru

I came up with some ideas, but...

[08:31] Kukuru

They're all way too much

for the animals to deal with!

[08:33] Kuku

I can't!

[08:40] (Flashback) Miura

I'm sure a fish getting married
in an event like this would find real happiness.

[08:47] Kuku

What's that supposed to mean?

[08:50] Fuuka

Kuku.

[08:52] Fuuka

Ready to go home?

[08:53] Kuku

Fuuka!

SIGN Please!

SIGN Always yield to the car on the right in the passing area.

[08:56] Fuuka

Weddings, huh?

[08:59] Kuku

There isn't much we can do,
if we care about the sea life first.

[09:04] Kuku

I know the wedding is supposed
to be for the newlyweds.

[09:08] Kuku

But it isn't an aquarium
without the animals.

[09:18] Kuku

Ban-chan's still here.

[09:20] Fuuka

Yeah.

[09:23] Fuuka

Hey, about the wedding project...

[09:27] Fuuka

What would you think if the bride and groom
were people you're close to?

[09:31] Kuku

People I'm close to?

[09:33] Kuku

Say...

[09:35] Kuku

You!

[09:36] Fuuka

Me?!

[09:39] Kuku

You'd be so pretty as a bride.

[09:43] Kuku

I'd take so many pretty photos!

[09:46] Kuku

And I'd prepare lots of your favorite dishes,

[09:49] ---

and I'd make it a joyful ceremony
from beginning to end.

[09:54] Fuuka

Thanks.

[09:56] Kuku

I feel like there's so much
I'd want to do for you.

[10:01] Kuku

I wonder if Miura-san feels like this, too.

[10:04] Kuku

Does she care about the bride and groom
as much as I care about animals?

[10:09] Fuuka

I'm sure she does.

[10:14] Kuku

Oh yeah.

[10:15] Kuku

I might be transferring
to the attendants team.

[10:18] Kuku

I'm not sure yet, though.

[10:20] Fuuka

It'll be great taking care
of the animals together again.

[10:23] Fuuka

Choko's moving over, too.

[10:24] Fuuka

I can't wait.

[10:26] Kuku

Choko's coming to Tingarla?!

[10:28] Fuuka

Yeah!

[10:29] Fuuka

Pretty soon.

[10:30] Kuku

Oh, man.

[10:32] Kuku

All right, I'm going to sprint
to the presentation.

[10:55] Karin

Making progress, huh?

[10:56] Kuku

Talking to Fuuka yesterday cleared my head.

[11:01] Karin

It's important to ask people for advice.

[11:03] Karin

It broadens your perspective,
and it adds depth to your ideas.

[11:07] Kuku

That's so true.

[11:08] Kuku

Oh, I should ask you, too.

[11:11] Kuku

What would you want if you were going
to have your wedding at an aquarium?

[11:14] Karin

I-I'm not sure.

[11:16] Karin

I'm so busy thinking about work
at the moment.

[11:19] Kuku

Really?

[11:22] Karin

I thought about it overnight,

[11:24] ---

but I'm going to put my name
in for the attendant position.

[11:29] Karin

I gotta get to my meeting.

[11:31] Kuku

Good luck.

[11:32] Karin

You, too.

[11:37] Marin

Weddings huh?

[11:39] Marin

I'd totally wear a mermaid dress.

[11:42] Marin

My headdress and bouquet
would be like corals.

[11:45] Chiyu

My main condition is for Shizu-kun
to enjoy it without getting bored.

[11:49] Chiyu

Kids get bored easily.

[11:51] Kuku

I see.

[11:53] Kuku

Thanks for the notes!

[11:55] Kuuya

Weddings?

[11:57] Kuuya

Why would you ask *me*?

[11:58] Kuku

It's for work. Help me out.

[12:01] Kuuya

I can't.

[12:02] Eiji

I'll answer in his place.

[12:04] Kuku

Tell me.

[12:05] Eiji

First, the invitation cards
are definitely blue-whale themed.

[12:09] Eiji

I'd distribute fish trivia
and quiz questions.

[12:13] Eiji

Those who get it right get konbu
and bonito flakes.

[12:16] Eiji

For the bomboniere...

SIGN Wedding Idea Notes V2 Blue-whale themed invitation cards (Eiji-san's idea) Fish trivia and quiz questions A kids' corner so the kids can enjoy it (Chiyu-san's idea) Dried sea firefly champagne towers Fish show Ocean-themed dress rentals (Marina-san's idea)

[12:27] Kai

Kuku.

[12:28] Kuku

What's up?

[12:29] Kai

Do you have a moment?

[12:30] Kuku

Sorry, I have to have the assistant director
look at my project proposal.

[12:35] Kuku

Is it urgent?

[12:36] Kai

Nah, next time, then.

[12:38] Kai

Break a leg.

[12:39] Kuku

Yeah.

[12:48] Boss

Very well.

[12:49] Boss

Let's go with this.

[12:50] Kuku

Okay!

[12:52] Boss

Email it to the wedding planners as well.

[12:54] Kukuru

Okay.

[12:55] Kukuru

Um, about the presentation...

[12:58] Boss

What?

[13:00] Kukuru

I'd like to bring Miura-san
over here to Tingarla.

SIGN Ready to Return

SIGN The Pacific Garbage Patch

[13:15] Kaoru

Huh, what a surprise.

[13:17] Kaoru

Miyazawa-san, are you interested
in environmental issues?

[13:20] Fuuka

I had an opportunity to learn
about the garbage issue.

[13:23] Fuuka

I want to learn more about it.

[13:25] Kaoru

Ocean pollution is one of the problems,
but there's a ton more, too.

[13:30] Kaoru

For example, the rise of sea temperatures
as a result of climate change

[13:33] ---

is the cause of a lot of crises.

[13:36] Fuuka

The coral?

[13:37] Kaoru

Yeah.

[13:38] Kaoru

They're bleaching.

[13:40] Kaoru

Once coral bleaches, it never recovers,
and it eventually dies.

[13:45] Kaoru

The coral reefs in Miyako City, where I'm from,
are dwindling really fast, too.

[13:50] Kaoru

I want to save them as much as I can
while they're still alive.

[14:10] Boss

We were looking forward to seeing you.

[14:11] Kuku

Thank you for taking time to come.

[14:14] Kuku

Sorry for calling you out
all the way here.

[14:16] Miura

I was surprised,
because it was so sudden.

[14:18] Kuku

We really wanted you to see
the marine life as part of our pitch.

[14:23] Miura

Could you show me around, then?

[14:26] Miura

I don't want to waste time.

[14:28] Kuku

This way, please.

[14:32] Kuku

This tank offers a view of creatures
in the Okinawa area.

[14:37] Kuku

There are all kinds
of colorful and adorable fish.

[14:41] Kuku

That awesome-looking fish is a giant grouper.

[14:44] Kuku

They get to be up
to nearly three meters!

[14:47] Kuku

There are even legends
that they've swallowed humans.

[14:54] Kuku

The jellyfish are popular
for making people feel better.

[14:57] Kuku

The gentle way they drift
has a relaxing effect.

[15:02] Miura

That's plenty.

[15:04] Miura

Was I not called here
for the project pitch?

[15:08] Kuku

Right.

[15:09] Kuku

Then...

[15:16] Kuku

This is the wedding venue:
the White Sand Dome.

[15:20] Boss

We're still setting up the interior,
but we plan to be open by next week.

[15:25] Miura

I'd like to check on several points.

[15:28] Miura

What about photography?

[15:29] Kuku

We'll hire professionals
to take memorable photos.

[15:35] Miura

The meals?

[15:36] Kuku

We'll prepare receptions as requested
at our restaurant.

[15:42] Miura

You seemed preoccupied
with protecting the animals last time.

[15:45] Kuku

The fact that we care
about the animals hasn't changed.

[15:48] Kuku

But the wedding is the primary
objective of the event.

[15:51] Kuku

We want to find a middle ground,
so that the clients can be satisfied as well.

[15:57] Miura

Then we can't back down
on having decorations.

[16:01] Kuku

We'd like to keep them to a minimum.

[16:04] Miura

That would appear too bleak.

[16:06] Kuku

We don't believe we would
need flashy decorations here.

[16:10] Miura

And why would that be?

[16:11] Kuku

Have a look up at the ceiling!

[16:14] Kuku

From top to bottom,

you're surrounded by a dome aquarium.

[16:19] Kuku

Brilliantly colored fish will be swimming
in the sparkling water.

[16:24] Kuku

I believe it will be plenty gorgeous,
even without decorations!

[16:30] Kuku

We'll also be covering the ground
with white sand,

[16:33] ---

which will light the room
all the way down to your feet.

[16:35] Miura

Sand?

[16:37] Miura

What about shoes?

[16:38] Kuku

No shoes.

[16:39] Kuku

It'll be a barefoot wedding!

[16:42] Miura

There was nothing about this
on the proposal!

[16:45] Miura

Barefoot is taking it too far.

[16:47] Kuku

The aquarium extends all the way
to the sand.

[16:51] Kuku

All around you, you're surrounded by life,
as you celebrate the newlyweds.

[16:56] Kuku

Don't you think that would be fantastic?

[16:58] Kuku

It's like having a wedding under the sea.

[17:01] Kuku

I'm sure any couple
that loves the ocean would love this!

[17:07] Miura

I've never seen or even heard
of such a wedding.

[17:16] Miura

But that makes it all the more intriguing!

[17:19] Miura

There's still plenty of things to consider,
and some adjustments will be necessary.

[17:24] Miura

But I think it would be worth trying.

[17:28] Kukurū

Do you mean...

[17:30] Miura

Let's make Tingarla Weddings happen.

[17:35] Kukurū

Thank you!

[17:36] Boss

We're honored.

[17:37] Miura

I'm so glad I came to Tingarla today.

[17:41] Miura

There was a lot that I couldn't get out of just reading the proposal.

[17:44] Miura

Seeing the fish and the new area in person

[17:47] ---

has given me a better idea of what it will look like.

[17:49] Kukurū

Right!

[17:51] Miura

Misakino-san, do you have some time afterwards?

[17:54] Miura

I'd like to learn more about the other fish.

[17:56] Miura

It might be useful to know for the weddings.

[17:59] Kukurū

Of course!

[18:19] Miura

I'll come again.

[18:27] Boss

Plankton.

[18:28] Kukurū

Yes?

[18:30] Kukurū

Well done.

[18:34] Kukurū

Thank you.

[18:40] Kukurū

Cheers!

[18:48] Kukurū

That hits the spot!

[18:50] Kuku

I've never had such good Okinawan lime juice!

[18:54] Fuuka

I haven't seen Kuku so happy
in a long time.

[18:57] Karin

Your proposal went through, right?

[18:59] Karin

Congrats!

[19:00] Udon

That's amazing!

[19:02] Akari

I knew you could do it.

[19:04] Kuku

Miura-san bought a jellyfish plushie.

[19:07] Kuku

She said she'll show it off at home.

[19:09] Fuuka

That's great.

[19:11] Kuku

She had no interest at first,
but she fell in love after.

[19:15] Kuku

Even more people might fall in love
with animals, if the weddings work out.

[19:20] Fuuka

I hope it happens.

[19:22] Kuku

Yeah. I have to work hard
to make it happen.

[19:24] Akari

I thought you're transferring,
though, Kuku-san.

[19:29] Akari

Aren't you becoming an attendant?

[19:32] Kuku

I was so busy with the project
that I forgot.

[19:37] Karin

I applied to be an attendant, too.

[19:40] Udon

Wow, it's happening, huh?

[19:42] Akari

That's beautiful.

[19:43] Fuuka

You've always dreamed
of becoming an attendant.

[19:45] Karin

Yeah.

[19:46] Karin

It's a rare opportunity.

[19:48] Karin

I didn't want to regret not doing it.

[19:49] Fuuka

You're awesome.

[19:51] Fuuka

It takes courage to do something new.

[19:54] Kuku

What did the assistant director say?

[19:56] Karin

He looked really dissatisfied at first.

[20:00] Karin

But he said he'll think about it.

[20:01] Kuku

Thank goodness.

[20:03] Udon

I see.

[20:04] Udon

It's going to be either Kuku or Karin-chan who's taking over for Kai.

[20:09] Kuku

Kai?

[20:10] Udon

My mom heard from a Kamee customer...

[20:14] Udon

Kai's dad collapsed.

[20:19] (Flashback) Kai

Do you have a moment?

[20:21] (Flashback) Kai

Nah, next time, then.

[20:23] (Flashback) Kai

Break a leg.

[20:25] Kuku

Kai...

[20:28] Kuku

Sorry, Fuuka, I'll pay you back later!

[20:30] Fuuka

Kuku!

SIGN Nakamura Kai

[20:51] Kai

There.

[20:52] Kuku

Kai!

[20:54] Kai

Kukuru.

[20:58] Kukuru

I heard about your dad.

[21:00] ---

Is he okay?

[21:01] Kai

Oh, yeah.

[21:03] Kai

He needs surgery.

[21:05] Kai

I don't think I'll be able
to work for a while.

[21:08] Kukuru

I see.

[21:10] Kukuru

Are you quitting work here?

[21:12] Kai

Don't make that face.

[21:14] Kai

I'm not quitting anymore.

[21:15] Kai

Just going on leave.

[21:18] Kai

The director told me to come back
once my family's all right.

[21:22] Kukuru

I never knew.

[21:24] Kukuru

Thank goodness.

[21:25] Kai

Take care of the animals
for me until then.

[21:29] Kai

I'll feel safe if you're the one doing it.

[21:35] Kai

Shit!

[21:36] Kai

I have to head home.

[21:38] Kukuru

I hope your dad gets better soon.

[21:41] Kai

Thanks.

[21:42] Kai

Later!

Updated 2024-03-19 03:12:42 UTC by whimsee